

*Дударова Аминат Джамбулатовна
студент, Ингушский государственный университет
РФ, Магас*

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

***Аннотация:** В данной статье рассматриваются фразеологические единицы английского языка. Подвергаются анализу трудности, возникающие при их переводе. Разбираются несколько способов перевода. Проводится исследование.*

***Ключевые слова:** фразеологическая единица, фразеология, фразеологизм, трудности перевода, эквиваленты, частичные эквиваленты.*

***Abstract:** This article discusses the phraseological units of the English language. The difficulties encountered in their translation are analyzed. We understand several ways of translation. A study is being conducted.*

***Keywords:** phraseological unit, phraseology, phraseology, translation difficulties, equivalents, partial equivalents.*

Английский язык, являясь сейчас одним из самых востребованных языков мира, имеет за плечами историю длиной в тысячи лет. Поэтому на протяжении веков он впитывал в себя фразы, выражения, словосочетания, которые в определённый момент носителям этого языка они казались удачными. Именно с этого берёт своё начало фразеология, которая является совокупностью устойчивых выражений, имеющих самостоятельное значение [2, с. 54].

На сегодняшний день английский язык входит в список обязательных программ для изучения, как школьниками, так и студентами. И при его изучении часто приходится сталкиваться с фразеологическими единицами.

Английский фразеологический фонд - сложный конгломерат исконных и заимствованных фразеологизмов с явным преобладанием первых 4, с. 25]. Являясь достаточно информативными языковыми единицами, некоторые фразеологизмы сохраняют в себе устаревшие элементы. При этом, изучение фразеологических единиц вызывает массу трудностей, как у школьников, так и у студентов. И если у студентов, особенно обучающихся на переводчика или лингвиста, есть возможность глубже разобраться в проблеме перевода фразеологических единиц, то у школьников с этим возникают определённые трудности. Нами было проведено небольшое исследование, чтобы понять насколько хорошо поддаются переводу фразеологические единицы для учащихся старших классов. Для исследования мы выбрали школу №3 города Назрань, РИ. Испытуемым были предложены фразеологические единицы вне контекста, без перевода (таблица 1).

Основной метод перевода, которым пользовались испытуемые – поиск эквивалентов. Данный метод действительно является самым простым и действенным в плане понимания смысла фразеологической единицы, так как в обоих языках данная единица присутствует. Это ещё раз доказывает, что фразеология представляет особую значимость для науки перевода, так как фразеологизмы занимают едва ли не первое место по труднопереводимости.

При работе с фразеологическими единицами перед переводчиком стоит цель не только передать смысл фразеологизма, но и воссоздать его образность, не отпустив и стилистическую функцию. Также необходимо учитывать особенности контекста.

Для этого существует несколько способов перевода, в зависимости от тех единиц, с которыми необходимо работать. Поэтому при отсутствии в русском языке тождественного типа переводчик вынужден обращаться к поиску

«приблизительного соответствия». Фразеологические эквиваленты являются полными и частичными.

Полными фразеологическими эквивалентами являются те готовые английские эквиваленты, которые совпадают с русскими по значению, лексическому составу, образности, стилистической окраске и грамматической структуре.

Однако частичные фразеологические эквиваленты мы разбиваем на три группы:

1. Фразеологизмы, которые могут совпадать по значению, стилистической окраске и близкие по образности, но расходящиеся по лексическому составу.

Часть данных оборотов можно перевести, используя антонимический перевод, т.е. отрицательное значение, которое переводчик передаёт при помощи утвердительной конструкции или же, положительное значение при помощи отрицательной конструкции: «don't count your chickens before they are hatched – цыплят по осени считают» [2, с. 42].

2. Фразеологизмы, которые могут совпадать по значению, образности, лексике и стилистике, при этом отличаться по таким формальным признакам, как порядок слов и число.

3. Фразеологизмы, совпадающие по основным признакам, за исключением образности [3, с. 43].

Далее представлена таблица, в которой отображены все способы перевода английских фразеологических единиц, имеющих эквивалент в русском языке:

Полные эквиваленты	rest on one's laurels – почить на лаврах
	the salt of the earth – соль земли
	to play with fire – играть с огнем
	one's hour has struck – час настал

	there is no smoke without fire – нет дыма без огня
	busy as a bee – трудолюбивый как пчела
Первая группа	to promise wonders, to promise the moon – сулить золотые горы
	East or West, home is the best – в гостях хорошо, а дома лучше
	to buy pig in a poke – купить кота в мешке
	the first portent (sign) – первая ласточка
Вторая группа	to play into smb.'s hands – играть на руку кому-либо
	all is not gold that glitters – не все то золото, что блестит
	not to see the wood for the trees – за деревьями не видеть леса
Третья группа	to go to bed – отправиться на боковую
	to spread before the eyes, to be an open book – быть как на ладони
	as old as the hills – старо, как мир

Таблица 1.

Проанализировав теоретический и практический материал, мы пришли к выводу изучение английского языка невозможно без изучения фразеологии. Знакомство с теми или иными фразеологическими единицами облегчает понимание художественной литературы, фильмов, СМИ, обогащает речь, делая её объёмнее.

Существует несколько видов перевода, и именно переводчик решает какой из них использовать, чтобы донести нужный смысл до слушателей, либо читателей.

Библиографический список

• Монографии:

1. Арноева Н. О. Фразеология //Теория и практика перевода / Н. О. Арноева. — Москва, 2015. С. 3 – 147.
2. Браун Г. Фразеологические единицы в английском языке// Перевод и проблемы. - 3-е изд., перераб. и доп. – Москва: Издательство Иностранных языков, 2016. С. 18 – 331.
3. Жульнер Н. Теоретические и практические проблемы перевода фразеологических единиц в английском языке. 2-е изд. дополн. Издательство Атом, 2017. С. 87 – 361.
4. Заринова А. Н. Фразеологизмы английского языка их употребление на рубеже веков. – МИИТ. Москва, 2014. С. 7 – 115.
5. Нимаров Л. Английский язык и проблемы перевода //Фразеология. – Издательство зарубежной литературы, 2018. С. 12 – 48.
6. Олигов А. О. Фразеология как главная проблема переводчика. – Издательство иностранных языков, 2017. С. 4 – 297.